

SEMINARIO

**SEMINARIO DI TRADUZIONE EDITORIALE<sup>1</sup>**  
**PRIMI PASSI NEL MONDO DELL'EDITORIA**

Con il patrocinio gratuito di AITI (Associazione *Italiana Traduttori e Interpreti*)

**Sabato 15 settembre 2012**  
ore 10.00 - 13.30 e 14.30 - 18.00

In collaborazione con



Grand Hotel Puccini  
Corso Buenos Aires, 33  
Milano

OBIETTIVI

- Illustrare le peculiarità della traduzione editoriale
- Fornire una panoramica sulla filiera del libro e sul mondo dell'editoria italiana
- Suggerire come presentarsi alle case editrici
- Offrire cenni sul diritto d'autore e sul contratto di traduzione
- Proporre un confronto con l'insegnante e i colleghi su vari spunti di riflessione

**1. CHI SIAMO**

- La comunità
- Il mercato editoriale
- La filiera del libro

**2. LA SCHEDA DI LETTURA**

- Forma, contenuto e destinatari
- Curriculum e lettera di presentazione
- Il saggio di traduzione

**3. IL PANE E LE ROSE**

- Contratti e tariffe
- La fiscalità del traduttore editoriale

**4. ESERCITAZIONE PRATICA**

*Al termine del corso verrà rilasciato ai partecipanti un attestato di frequenza*

Chi lo desidera potrà iscriversi a due webinar di approfondimento (settembre 2012), collegati al corso, di un'ora ciascuno, che avranno rispettivamente ad oggetto gli **aspetti fiscali e gli aspetti legali inerenti al diritto d'autore**. Si tratta di due webinar tenuti da esperti del settore (Dott. Giuseppe Bonavia – commercialista - e Avv. Pietro Gustinucci, del Foro di Pisa).

Per chi volesse approfondire anche altri aspetti del seminario, sarà possibile iscriversi a un **modulo a distanza** in cui la docente lavorerà gomito a gomito con il singolo corsista, aiutandolo a scrivere il curriculum e rivedendo insieme a lui una scheda di lettura e un saggio di traduzione.

**PROGETTAZIONE DEL SEMINARIO:** il seminario è progettato da Sabrina Tursi, avvocato specializzata in traduzioni legali e promotrice di corsi di formazione per traduttori, e dalla docente Chiara Marmugi.

Chiara ha studiato Lingue e Letterature Straniere (tedesco, inglese e spagnolo) a Pisa e a Friburgo (Germania). Ha svolto attività di ricerca e insegnamento universitario, e dal 2005 si dedica alla traduzione editoriale. Collabora con varie case editrici, quali Volland, Fazi, Zandonai, Alet, Ghena e Taschen. Tiene inoltre corsi di traduzione ed editing per l'associazione culturale Grió, la Scuola di Traduzione Est e il Master di traduzione di testi post-coloniali in lingua inglese dell'Università di Pisa.

**QUOTA DI ISCRIZIONE**(*le iscrizioni si chiuderanno il 10 settembre 2012*)

- EUR200.00\*
- EUR160.00\* (riservata a iscrizioni early bird *entro il 10 agosto 2012*—soci AITI - allievi EST e STL)
- EUR 50,00 \* (entrambi i webinar di approfondimento)
- EUR 180,00\* (modulo a distanza)

**\* Le tariffe sono da intendersi IVA inclusa**

Per ulteriori informazioni e modalità di iscrizione contattare direttamente l'organizzazione del workshop al seguente indirizzo e-mail: [stl.formazione@gmail.com](mailto:stl.formazione@gmail.com) oppure al numero: 347 397 29 92